

ಕ್ಲಾಸಿಕಲ್ ಸಾಹಿತ್ಯಾನುವಾದ ಆಧುನಿಕ ಕ್ಲಾಸಿಕ್ ಸಾಹಿತ್ಯಾನುವಾದ ಕೆಲವು ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು



ಕಶಿಕುಮಾರ್

‘ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವಿಪುಲ ಸಾಹಿತ್ಯವಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಅನುವಾದಕರಿರುವುದರಿಂದಾಗಿ ಜಾಗತಿಕ ಮನ್ನಣೆ ಪಡೆದಿದೆ’ ಎಂದು ಹೆಸರಾಂತ ವಿದ್ವಾಂಸರಾದ ಕೆ. ಸತ್ಯನಾರಾಯಣರವರು ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವೇದಿಕೆಯಲ್ಲೊಮ್ಮೆ ನುಡಿದಿದ್ದರು. ಅವರ ಹೆಸರನ್ನು ಕೇಳಿಲ್ಲದವರಿಗೆ ಸರಳವಾಗಿ ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಸುವುದಾದರೆ, ಅವರು ತೆಲುಗು ಭಾಷಿಕರು, ಸದ್ಯ ‘ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹಾಗೂ ಫಾರಿನ್ ಲ್ಯಾಂಗ್ವೇಜಸ್ ಯೂನಿವರ್ಸಿಟಿ’ಯ ‘ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗ’ದಲ್ಲಿ ಪ್ರೊಫೆಸರ್. ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ದಲಿತ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಪುಟಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಸಂಪಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದವರು. ಹಾಗೆಯೇ, ಅನೇಕ ವಿದ್ವತ್ಪೂರ್ಣ ಲೇಖನಗಳ ಮೂಲಕ ದಲಿತ ಅಧ್ಯಯನ, ಅದರಲ್ಲೂ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ದಲಿತ ಸಾಹಿತ್ಯಾಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದ ಮನ್ನಣೆ ತಂದುಕೊಡುವುದಕ್ಕೆ ಕಾರಣರಾದವರಲ್ಲೊಬ್ಬರು. ಆ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಅವರ ಮಾತು ಮಹತ್ವ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಸತ್ಯನಾರಾಯಣ ಅವರು ಈ ಹೇಳಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದು 2015ರ ಡಿಸೆಂಬರ್‌ನಲ್ಲಿ. ದೆಹಲಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ‘ದಲಿತ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವ ಹಾಗೂ ವಿತರಿಸುವ’ ಕುರಿತು ನಡೆದ ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಸಮಾವೇಶದಲ್ಲಿ. ದೆಹಲಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಯುನೈಟೆಡ್ ಕಿಂಗ್‌ಡಂನ ‘ನಾಟಂಗ್ ಹ್ಯಾಮ್ ಟ್ರೆಂಟ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ’ ಹಾಗೂ ಫ್ರಾನ್ಸ್‌ನ ‘ಪೌಲ್ ವ್ಯಾಲೆರಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ’ಗಳು ಒಗ್ಗೂಡಿ ಆಯೋಜಿಸಿದ್ದ ಈ ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಸಮಾವೇಶದಲ್ಲಿ ‘ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತೀಯ ದಲಿತ ಸಾಹಿತ್ಯ’ ಕುರಿತ ಗೋಷ್ಠಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷತೆ ವಹಿಸಿದ್ದ ಸತ್ಯನಾರಾಯಣರವರು ತಮ್ಮ ಅಧ್ಯಕ್ಷೀಯ ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಗೆ ಹೇಳಿದ್ದರು. ಗೋಷ್ಠಿಯ ಪ್ರಶೋತ್ತರ ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ ಅವರ ಹೇಳಿಕೆಗೆ ಸ್ಪಂದಿಸಿದ್ದ ನಾನು, ‘ಸರ್, ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಪುಲವಾಗಿದೆ. ಆದರೆ, ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದಕರಿಲ್ಲದ ಕಾರಣ ಅದು ಜಗತ್ತಿಗೆ ತಿಳಿಯುವಲ್ಲಿ ವಿಫಲವಾಗಿದೆಯಷ್ಟೆ’ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದೆ. ಆ ಗೋಷ್ಠಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಜರಿದ್ದ ಕನ್ನಡದ ಉತ್ತಮ